

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»
(ФГБОУ ВО «КнАГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан ФЭУ

_____ А.С. Гудим

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

2.1.2 «Иностранный язык»

ОПОП ВО

по научной специальности

2.4.2. Электротехнические комплексы и системы

Форма обучения	очная
Технология обучения	традиционная
Трудоемкость дисциплины	2 з.е.
Трудоемкость кандидатского экзамена	1 з.е.
Язык образования	русский, английский, немецкий

Программа обсуждена и одобрена
на заседании кафедры «Лингвистика
и межкультурная коммуникация»

Заведующий кафедрой
«Лингвистика и межкультурная
коммуникация»

Программа обсуждена и одобрена
на заседании кафедры,
«Электромеханика»

Заведующий кафедрой
«Электромеханика»

Протокол № 4 от
« 30 » января 2025 г.

_____ Г.А. Шушарина
« 30 » января 2025 г.

Протокол № 6 от
« 03 » февраля 2025 г.

_____ А.В. Сериков
« 03 » февраля 2025 г.

Автор рабочей программы дисциплины
к.филол.н., доцент

_____ Н.В. Малышева
« 30 » января 2025 г.

Введение

Учебная дисциплина «Иностранный язык» входит в блок «Дисциплины» образовательного компонента учебного плана и является обязательной дисциплиной подготовки аспирантов по научной специальности 2.4.2. Электротехнические комплексы и системы.

Структура рабочей программы соответствует федеральным государственным требованиям, утвержденным приказом Минобрнауки России от 20.10.2021 № 951.

При изучении данной дисциплины у аспирантов должны сформироваться компетенции, а также знания, умения и владения, необходимые в дальнейшей профессиональной деятельности, в том числе и для успешной сдачи кандидатского экзамена.

Распределение нагрузки в часах при изучении дисциплины представлено ниже.

Вид нагрузки	Объем, академические часы
Лекции	-
Практики	18
Самостоятельная работа	54
Общее количество часов	72
2.3.2 Кандидатский экзамен по иностранному языку	36

1 Пояснительная записка

1.1 Предмет, цели, задачи, принципы построения и реализации дисциплины

Предметом изучения дисциплины «Иностранный язык» является иностранный язык как средство профессионального общения.

Цель дисциплины стоит в том, чтобы обеспечить подготовку специалиста, владеющего иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации, - специалиста, приобщённого к науке и культуре стран изучаемого языка, понимающего значение адекватного овладения иностранным языком для творческой научной профессиональной деятельности.

В задачи дисциплины по иностранному языку для аспирантов входит дальнейшее совершенствование следующих языковых и речевых навыков:

- знать и уметь использовать словарный запас профессиональной терминологии для успешной устной и письменной коммуникации на иностранном языке;
- знать и уметь использовать речевые формулы, употребляемые в устной и письменной научной коммуникации;
- уметь представлять себя и свое научное исследование на мероприятиях международного формата;
- уметь использовать системы автоматического перевода текстов научной тематики с родного языка на иностранный и наоборот;
- владеть навыками реферирования научно-технических текстов по теме исследования.

Построение курса «Иностранный язык» основывается на принципах:

- принцип соответствия установленным требованиям Федеральных государственных требований; требованиям внутривузовских нормативных документов;
- принцип доступности, обеспечивающий соответствие объемов и сложности учебного материала реальным возможностям аспирантов;
- принцип системности и логической последовательности представления учебного материала;

- принцип опоры на практический жизненный опыт аспирантов;
- принцип формирования мотивации, положительного отношения к процессу обучения;
- принцип сознательности;
- принцип межпредметной координации;
- принцип коммуникативной направленности;
- принцип прочности усвоения материала;
- принцип соответствия основных положений дисциплины современным научным достижениям.

1.2 Роль и место дисциплины в структуре реализуемой программы аспирантуры. Планируемые результаты освоения

Учебная дисциплина «Иностранный язык» изучается в первом полугодии первого года обучения. По результатам освоения дисциплины в период промежуточной аттестации предусмотрена сдача кандидатского экзамена.

Планируемые результаты освоения дисциплины представлены в таблице 1.

Таблица 1 - Планируемые результаты освоения по дисциплине

Код результата освоения	Планируемый результат освоения
УК2	Сформированная универсальная компетенция - готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач
З (УК2)	Знание особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах
У (УК2)	Умение осуществлять устную и письменную коммуникацию научной направленности при работе в российских и международных исследовательских коллективах
В (УК2)	Владеть различными типами коммуникации при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач
УК3	Сформированная универсальная компетенция - готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках
З (УК3)	Знание методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках
У (УК3)	Умение представлять результаты научной деятельности в устной и письменной формах с использованием методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках
В (УК3)	Владеть различными методами и технологиями научной коммуникации при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках
КЭ2	Сданный кандидатский экзамен по иностранному языку

1.3 Характеристика трудоемкости дисциплины и ее отдельных компонентов

Характеристика трудоемкости дисциплины представлена в таблице 2.

Таблица 2 – Характеристика трудоемкости дисциплины

Наименование показателя	Полуго- дие	Трудоемкость			
		Всего		В том числе, академиче- ские часы	
		Зачетные единицы	Ака- деми- ческие часы	Аудитор- ные заня- тия	Самосто- ятельная работа
1 Трудоемкость дисциплины в целом	1	2	72	18	54
2 Трудоемкость по видам аудиторных занятий					
- лекции	1	-	-	-	-
- практики	1	-	18	18	-
3 Промежуточная аттестация					
- кандидатский экзамен	1	1	36	-	-

1.4 Входные требования для освоения дисциплины

Знания, умения и владения, необходимые для освоения дисциплины, формируются в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык» в рамках освоения программ специалитета и магистратуры. Они проверяются на вступительном экзамене в аспирантуру по иностранному языку. Требования к вступительному испытанию представлены в **приложении А**.

2 Структура и содержание дисциплины

Структура и содержание дисциплины представлены в таблице 3.

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины

Наименования разделов	Содержание разделов	Трудоемкость, академические часы	Результаты освоения
1 Вводная	Программы машинного перевода. Алгоритм перевода при помощи программ машинного перевода	4	3, У, В (УК2) КЭ2
2 Устная научная коммуникация	1 Обучение в аспирантуре 2 Научное руководство 3 Постановка научно-исследовательской проблемы 4 Описание методики исследования, результатов и заключения 5 Участие в международных симпозиумах, научных проектах	36	3, У, В (УК2), КЭ2

Наименования разделов	Содержание разделов	Трудоемкость, академические часы	Результаты освоения
	6 Защита проекта по теме исследования		
3 Письменная научная коммуникация	1 Написание резюме для участия в международных конференциях, симпозиумах 2 Реферативный перевод как вид деятельности по накоплению и систематизации научно-технической информации по теме исследования на ИЯ	4 28	3, У, В (УК3) КЭ2
Трудоемкость дисциплины		72	
Промежуточная аттестация – кандидатский экзамен		36	

2.1 Программа аудиторных занятий

Программа аудиторных занятий представлена в таблице 4.

Таблица 4 – Программа аудиторных занятий

Тематика аудиторных занятий	Трудоемкость, академические часы		Результаты освоения
	Лекции	Практики	
Вводное занятие. Алгоритм перевода при помощи программ машинного перевода	-	2	3, У, В (УК2), КЭ2
<i>Устная научная коммуникация</i>			
1 Обучение в аспирантуре. Научное руководство	-	2	3, У, В (УК2), КЭ2
2 Постановка научно-исследовательской проблемы	-	2	3, У, В (УК2), КЭ2
3 Описание методики исследования, результатов и заключения	-	2	3, У, В (УК2), КЭ2
4 Участие в международных симпозиумах, научных проектах	-	2	3, У, В (УК2), КЭ2
5 Защита проекта по теме исследования	-	2	КЭ2
6 Чтение и перевод текста по теме научного исследования	-	2	3, У, В (УК2), КЭ2
<i>Письменная научная коммуникация</i>			
1 Написание резюме для участия в международных конференциях, симпозиумах	-	2	3, У, В (УК3)
2 Реферативный перевод как вид деятельности по накоплению и систематизации научно-технической информации по теме исследования на ИЯ	-	2	3, У, В (УК3), КЭ2
Итого в первом полугодии первого года обучения	-	18	-

Практические задания (английский язык)

Задание 1. Переведите текст с английского языка на русский при помощи 2 программ автоматического перевода, обращая внимание на речевые и стилистические нормы русского языка. Переводы сравните.

Why do postgraduate study?

People's motivations for deciding to apply for postgraduate study vary hugely. Whilst deciding if postgraduate study is right for you there are several questions you can ask yourself. It is also useful for you to consider the pros and cons of postgraduate study (see below).

You might also find some of the tools and strategies in the career planning section of our website useful. You may also benefit from a careers discussion appointment with one of our careers consultants to discuss your thoughts and options.

You might find it helpful to ask yourself:

Why do I want to do further study?

Are you hoping your postgraduate qualification will enable you to move into a particular career? Are you doing it for the love of the subject? Do you just enjoy being in an academic setting? Are you looking to study abroad and gain international experience? Do you want to change careers? Are you putting off deciding on a career path? Are you scared to join the jobs market?

Be honest with yourself, and then finally ask yourself if your reasons are reasonable and sensible enough to invest your time (and money!) in a postgraduate qualification.

What are the potential pros and cons of postgraduate study that I should consider?

Pros

Studying, learning and researching can be highly enjoyable and satisfying

Over your lifetime your pay may increase more quickly. However, starting salaries of postgraduates verses undergraduates are not significantly different (given similar work experience)

Entry into some sectors may be easier; some jobs require a postgraduate qualification i.e. teaching, academia and law

Your increased specialist knowledge compared to undergraduates could help when applying for the same job

Gain transferable skills including project management, research, organisation, networking and team work

Convert to a new subject/ professional area

Cons

Postgraduate courses receive less funding than undergraduate courses. Many postgraduate students have a part time job

Does your desired job role require a postgraduate qualification? Many roles will only ask for an undergraduate degree. Sometimes a role will require work experience over a further qualification. Research into your sector's requirements before committing to postgraduate study

Quite often postgraduate salaries and roles are similar to undergraduates (sector dependent).

Задание 2 Переведите и отчитайте лексику по теме

graduate (from)

graduation paper

post-graduate (student)

post-graduate studies

certificate

academic council

course

compulsory course

optional course
to take a post-graduate course in (Computing, Economy,
Chemistry, Linguistics)
science
natural science (or the natural sciences)
the exact sciences
the mathematical science (or the mathematical sciences)
social science (or the social sciences)
science and technology
scientific
science method (approach, principle)
science work (research)
scientist
scholar
learned
learned society
learned work (article, language)
learned paper
learned journal
arts (humanities)
faculty of arts (humanities)
liberal arts (humanities)
Candidate (Doctor) of Philology
Candidate (Doctor) of Psychology
Candidate (Doctor) of Education
Candidate (Doctor) of Economics
Candidate (Doctor) of Laws
Candidate (Doctor) of Technical Sciences
research
to do (carry out, conduct research (on / in / into))
to be engaged in research
research degree
research institute
research center
research student (postgraduate student)
research worker (researcher)
degree
to award (confer) a degree
to get (take, receive) a degree
to hold (have) a degree
first degree
Bachelor's degree
higher degree
Master's degree
Doctorate degree (PhD)
degree of Candidate of Sciences (Candidate's degree)
degree of Doctor (Doctor of Sciences)
dissertation (thesis)
to defend one's dissertation
to submit a dissertation for hearing at the session of the
Academic Council
field of study

scientific supervisor
to major

Задание 3 По предложенной модели составьте биографию своего научного руководителя. Подготовьте презентацию

Write your supervisor's biography

- 1 Short biography (place of birth, year of birth, photograph)
- 2 Education
- 3 Job experience
- 4 Main publications
- 5 Scientific interests
- 6 Achievements
- 7 Honours

Задание 4 Прочитайте текст, ответьте на вопросы после текста.

The Stages of Postgraduate Education

It is a common practice for students to be registered initially for the MPhil and to be considered for transfer to the PhD after the first year of study, subject to satisfactory progress and to a review of the proposed research. All research degree programmes involve an element of research training designed to ensure that students are equipped with the necessary skills and methodological knowledge to undertake original research in their chosen field of study. The training programme includes the development of generic skills relevant to the degree programme and a future career.

Although the training element is not a formal part of the assessment for the degree, it constitutes an important basis for research and may take up a significant part of the first year.

The start of a research degree involves a very extensive survey of all previous works undertaken in that area. At the same time, if a student is planning to carry out any practical experimentations, the necessary equipment must be obtained. This preliminary part of the study can take up to six months, but it is important to note that the process of keeping up to date with other work going on in the subject must continue throughout the entire period of the research.

The next stage of a research course usually involves collecting information in some way. This might be through experimentation, in the case of arts, social sciences or humanities degree. The important thing is that something new must be found. This second part of the procedure takes about two years in the case of a PhD. The research is written up in the form of a thesis during the final six months of the three-year period. Typically, this will contain an introduction, methodology, results and discussion. As in the case with taught degrees, the research must then be examined orally. Occasionally, if the examiners are not completely happy with the work they may ask the candidate to rewrite parts of the thesis.

Hopefully, a good supervisor will make sure this does not happen! What qualities does research demand from postgraduate students, those young people who make up their minds to devote themselves to scientific research? Some of these qualities are mentioned in the text below. Think of the other ones, for example, you may enjoy solving problems, you may have creative abilities or things like that. Are you patient enough, industrious and hard-working for this kind of activity?

Different types of study require similar qualities from the people who undertake them. Both demand an inquisitive mind that will maintain the motivation to learn and discover new information. They also both demand a high level of intellectual ability in order to cope with the pressures of understanding the possible complex arguments, facts or theories. Both require a high degree of organizational ability and time management, as so many different things need to be attended to (2950).

Questions

- 1 What is the purpose of research training?
- 2 What does the training programme include?
- 3 Write down the stages of research
- 4 How long does it take to complete each stage?
- 5 What are the parts of postgraduate thesis?
- 6 What qualities are important for a postgraduate student?
- 7 What other qualities are necessary, in your opinion?

**Задание 5 Переведите и отчитайте лексику по теме
Research Results**

results (findings, data, observations, evidence)
comprehensive (extensive)
detailed
remarkable (convincing)
preliminary
sufficient (insufficient)
superficial
to collect (to get, to receive, to obtain data)
to treat the problem
to succeed in (to make progress in, to be a success)
to fail (in)
to be similar to (to be the same as)
to be consistent with (to coincide)
to agree with (fit the assumption)
to support (to provide support, in support of)
to reach an understanding (to come to an understanding)
to conclude (to come to, to bring to a conclusion, to make conclusions)
to propose (to suggest a hypothesis)
to test something by experiment
to achieve a solution
to carry on research (experiment)
to establish a law (a relationship)
to make a discovery (a step, an observation)
to make a mistake
to point out defects (advantages)

Задание 6 Изучите вступительную речь организатора научной конференции. На основе данного примера составьте свою речь для одной из конференций, проходящих в университете.

The opening address of the conference Chairman

Ladies and Gentlemen,

I have been privileged to declare the conference open. On behalf of the Organizing Committee and in my own name I welcome the guests and the participants of the conference. I believe at this assembly you will be provided with an ample opportunity to exchange opinions and discuss scientific and organizational issues of mutual interest.

My pleasant duty as a Chairman is to introduce to you our honorable guest Professor Flowers from Kingston University, England.

Now let me remind you of the conference agenda and explain briefly the work to be done. I ask those taking the floor to keep to the point, to avoid digression.

The working language of the Conference is English, simultaneous translation into Russian has been arranged for users of the Russian language.

I wish you every success.

Задание 7 Подготовьте на английском языке доклад по теме научного исследования по плану, представленному в прикрепленном файле. Оформите доклад в презентации Power Point.

Issues to discuss

- 1) composition of the dissertation;
- 2) problems discussed in the introductory part;
- 3) topicality and novelty of your research;
- 4) methods of scientific analysis applied;
- 5) your findings (anticipated results);
- 6) assessment of the results obtained;
- 7) practical application;
- 8) possibility for further research;
- 9) your reports, articles on the problem under research.

Практические задания (немецкий язык)

Задание 1 Переведите текст с немецкого языка на русский при помощи 2 программ автоматического перевода, обращая внимание на речевые и стилистические нормы русского языка. Переводы сравните.

Relevanz

Wissenschaftliche Artikel bearbeiten eine konkrete Fragestellung und versuchen, diese unter einer wissenschaftlichen Perspektive zu beantworten. Dabei geht es vor allem um Fragestellungen, die beispielsweise im Rahmen eines besuchten Seminars relevant sind, also in diesem Zusammenhang eine besondere Bedeutung einnehmen. Relevant ist eine Fragestellung, die den Wissensstand in einem Gebiet erweitert, eine gesellschaftliche Frage beantwortet, diskutiert und / oder eine neue Perspektive auf Phänomene eröffnet. Hierbei ist es wichtig, dass auf den aktuellen Stand der Forschung Bezug genommen wird. Sie müssen nicht etwas völlig Neues erfinden, sollten jedoch deutlich machen, inwieweit Ihr Beitrag bzw. die Beantwortung ihrer Fragestellung beispielweise zu einem erweiterten Blick auf das Seminarthema beiträgt

Wissenschaftlichkeit

Es ist wichtig, dass die Vorgehensweise in einem wissenschaftlichen Artikel von den Leser_innen nachvollzogen werden kann. Das heißt, die Leser_innen sollen verstehen können, wie Sie ihre Hypothesen geprüft haben bzw. zu einem Forschungsergebnis gelangt sind. Dazu sollten Sie u. a. die Begriffe, mit denen Sie im Artikel arbeiten, klar definieren und Forschungsergebnisse, auf die Sie im Text verweisen, transparent machen (mit einer klaren Zitation und einem vollständigen Literaturverzeichnis). Um Sachverhalte und Hypothesen wissenschaftlich gültig darzustellen, müssen diese transparent und überprüfbar sein. Beachten Sie jedoch, dass jede Vorgehensweise unabhängig von der jeweiligen Disziplin den Anspruch hat vorurteilsfrei zu sein. Demnach darf nichts, was zur Fragestellung und dem damit verbundenen Themenbereich gehört, von vornherein bewusst ausgeschlossen werden. Selbstverständlich nehmen wir darauf Rücksicht, dass Sie als studentische Forscher_innen und Autor_innen sich gerade erst dieses Feld erarbeiten und vielleicht noch nicht alle Punkte dieser Wissenschaftlichkeit berücksichtigen können.

Задание 2 Переведите и отчитайте лексику по теме

Abschlussarbeit Doktorand

Aufbaustudium

Zertifikat

Akademischer Rat
Kurs
Pflichtkurs
optionaler Kurs
ein Aufbaustudium in (Informatik, Wirtschaft, Chemie, Linguistik)
Wissenschaft
Naturwissenschaft (oder die Naturwissenschaften)
die exakten Wissenschaften
die mathematische Wissenschaft (oder die mathematischen Wissenschaften)
Sozialwissenschaft (oder die Sozialwissenschaften)
Wissenschaft und Technik
wissenschaftlich
wissenschaftliche Methode (Ansatz, Prinzip)
wissenschaftliche Arbeit (Forschung)
Wissenschaftler
Gelehrte
gelernt
Gelehrte Gesellschaft
erlernte Arbeit (Artikel, Sprache)
gelerntes Papier
gelehrtes Tagebuch
Kunst (Geisteswissenschaften)
Philosophische Fakultät (Geisteswissenschaften)
freie Künste (Geisteswissenschaften)
Kandidat (Doktor) der Philologie
Kandidat (Doktor) der Psychologie
Kandidat (Doktor) der Erziehung
Kandidat (Doktor) der Wirtschaftswissenschaften
Kandidat (Doktor) der Rechtswissenschaften
Kandidat (Doktor) der Technischen Wissenschaften
Forschung
in der Forschung tätig sein
Forschungsabschluss
Forschungsinstitut
Forschungszentrum
Forschungsstudent (Postgraduierte(r))
wissenschaftlicher Mitarbeiter (Forscher)
Grad
einen Grad verleihen (verleihen).
einen Abschluss machen (nehmen, erhalten).
einen Abschluss haben (haben).
erster Abschluss
Bachelorabschluss
höherer Abschluss
Master-Studium
Promotion (PhD)
Grad des Kandidaten der Wissenschaften (Kandidatengrad)
Dokortitel (Doktor der Wissenschaften)
Dissertation (Dissertation)
seine Dissertation verteidigen
eine Dissertation zur Anhörung in der Sitzung des
Akademischer Rat

Задание 3 По предложенной модели составьте биографию своего научного руководителя. Подготовьте презентацию

Schreiben Sie die Biografie Ihres Vorgesetzten

- 1 Kurzbiographie (Geburtsort, Geburtsjahr, Lichtbild)
- 2 Bildung
- 3 Berufserfahrung
- 4 Hauptveröffentlichungen
- 5 Wissenschaftliche Interessen
- 6 Erfolge
- 7 Ehrungen

Задание 4 Прочитайте текст, кратко передайте его содержание на немецком языке

Postgraduale Ausbildung (graduierte Ausbildung in Nordamerika) umfasst das Lernen und Studieren für akademische oder berufliche Abschlüsse, akademische oder berufliche Zeugnisse, akademische oder berufliche Diplome oder andere Qualifikationen, für die im Allgemeinen ein erster oder Bachelor-Abschluss erforderlich ist und die normalerweise als Teil der Hochschulbildung angesehen werden. In Nordamerika wird diese Stufe typischerweise als Graduiertenschule bezeichnet (und oft umgangssprachlich als grad schule).

Die Organisation und Struktur der postgradualen Ausbildung variiert in den verschiedenen Ländern sowie in den verschiedenen Institutionen innerhalb der Länder.

Der Begriff Grad bedeutet in diesem Zusammenhang den Übergang von einer Stufe oder Stufe zu einer anderen (aus dem Französischen Abschluss, aus dem Lateinischen dē- + gradus) und erschien erstmals im 13. Jahrhundert.

Obwohl die Hochschulbildungssysteme auf das antike Griechenland, das antike Rom und das antike China zurückgehen, ist das Konzept der postgradual Bildung hängt von dem System der Verleihung von Abschlüssen auf verschiedenen Studienstufen ab und kann auf die Arbeit europäischer mittelalterlicher Universitäten, meist Italiener, zurückgeführt werden.[2][3] Das Hochschulstudium dauerte sechs Jahre für den Bachelor und bis zu zwölf weitere Jahre für den Master oder die Promotion. Die ersten sechs Jahre lehrten die Fakultät der Künste, die das Studium der sieben freien Künste war: Arithmetik, Geometrie, Astronomie, Musiktheorie, Grammatik, Logik und Rhetorik. Der Schwerpunkt lag auf Logik. Nach dem Abschluss des Bachelor of Arts konnte der Student eine von drei Fakultäten – Jura, Medizin oder Theologie – wählen, in denen er den Master- oder Dokortitel anstrebte.

Während ein erheblicher Teil der Postgraduierten ihre Studien- und Lebenshaltungskosten mit Lehr- oder Forschungsarbeiten an privaten und staatlichen Einrichtungen finanziert, sind internationale Institutionen wie das Fulbright-Programm und die Organisation Amerikanischer Staaten (OAS) dafür bekannt, volle Stipendien für Studiengebühren mit Wohnanteilen.

Nach Abschluss einer mindestens zweijährigen Forschungs- und Studienzeit als Doktorand muss ein Kandidat wahrheitsgetreue und originelle Beiträge zu seinem spezifischen Wissensgebiet im Rahmen wissenschaftlicher Exzellenz nachweisen.[16] Die Arbeit des Master- und Doktoranden soll in einer Dissertation oder Dissertation unter der Leitung eines Tutors oder Direktors präsentiert und von einem Postgraduiertenausschuss begutachtet werden. Dieser Ausschuss sollte sich aus studiengangexternen Prüfern zusammensetzen, von denen mindestens einer auch institutsextern sein sollte.

Задание 5 Переведите и отчитайте лексику по теме

Forschungsergebnisse

Ergebnisse (Erkenntnisse, Daten, Beobachtungen, Beweise)

umfassend (umfangreich)
detailliert
bemerkenswert (überzeugend)
vorläufige
ausreichend (ungenügend)
oberflächlich
sammeln (Daten erhalten, erhalten, erhalten)
um das Problem zu behandeln
Erfolg haben (Fortschritte machen, erfolgreich sein)
scheitern (in)
ähnlich sein (gleich sein wie)
übereinstimmen mit (übereinstimmen)
zustimmen (der Annahme entsprechen)
unterstützen (unterstützen, unterstützen)
sich verständigen (sich verständigen)
abschließen (abschließen, abschließen, abschließen
Schlussfolgerungen)
vorschlagen (eine Hypothese vorschlagen)
etwas experimentell testen
um eine Lösung zu erreichen
forschen (experimentieren)
ein Gesetz (eine Beziehung) begründen
eine Entdeckung machen (einen Schritt, eine Beobachtung)
einen Fehler machen
auf Mängel (Vorteile) hinweisen

Задание 6 Изучите вступительную речь организатора научной конференции. На основе данного примера составьте свою речь для одной из конференций, проходящих в университете.

Sehr geehrter Herr Minister Dr. Mahmud,
Sehr geehrter Herr Staatsminister Dr. Shareef,
Sehr geehrter Herr Popowski,
Sehr geehrter Herr Svilanovic,
Exzellenzen,

Verehrte Konferenzteilnehmer und Gäste,
Meine sehr verehrten Damen und Herren,
ich begrüße Sie sehr herzlich zur Eröffnung der internationalen Konferenz „Climate Diplomacy in Perspective – From Early Warning to Early Action“ hier im Weltsaal des Auswärtigen Amts in Berlin. Ich freue mich, dass Sie trotz der gerade auch im Oktober vollen Terminkalender so zahlreich unserer Einladung gefolgt sind. Über 30 Staaten von allen Kontinenten sind hier vertreten, ebenso mehrere internationale und regionale Organisationen und die Europäische Union. Ebenso herzlich möchte ich die Vertreter von Nichtregierungsorganisationen und wissenschaftlichen Instituten begrüßen. Gut, dass Sie dabei sind, denn die Folgen des Klimawandels können wir nur alle gemeinsam bewältigen.

Ganz besonders begrüße ich diejenigen, die das Eröffnungspodium dieser Konferenz besetzen werden und die zum Teil von Ferne angereist sind. Dies gilt etwa für Dr. Hasan Mahmud, den Minister für Umwelt und Forst von Bangladesch, und Dr. Mohamed Shareef, den Staatsminister für Umwelt der Malediven, denen ich danke, dass sie uns in ihren Reden die Perspektive ihres jeweiligen Landes zu den drohenden Folgen des Klimawandels näher bringen wird.

lassen Sie mich zunächst als gemeinsamen Ausgangspunkt unserer Diskussion festhalten: Nach den vorliegenden wissenschaftlichen Erkenntnissen erleben wir vielerorts schon heute durch steigende Temperaturen, ausbleibende oder sich verschiebende Niederschläge, einen An-

stieg des Meeresspiegels, Gletscher-schmelzen, heftigere Unwetter und andere Vorboten sich abzeichnende physikalische Veränderungen unserer Umwelt. Diese Veränderungen werden für unsere Länder nachteilige ökonomische, soziale und entwicklungspolitische Folgen haben. Dies haben uns in diesem Hause erst vor zehn Tagen wieder vier Wissenschaftler aus Lateinamerika bestätigt, die wir zu einem Regional-Workshop zum Thema Klima und Sicherheit eingeladen hatten. Zugleich wissen wir, dass die Weltbevölkerung weiter wachsen wird, dass aber in vielen Gegenden Wasser und Nahrung knapper werden. Das heißt: wir sprechen hier über konkrete existentielle Gefahren, die viele Menschen schon morgen betreffen und deren Vermeidung oder doch wenigstens Minderung wir bereits heute angehen müssen. Dies ist eine dringliche Aufgabe für uns alle. Und es ist eine Aufgabe gerade auch der Außenpolitik, diese Dringlichkeit überall verständlich zu machen.

Diese Konferenz in Berlin reiht sich ein in verschiedene Aktivitäten, die das deutsche Auswärtige Amt in diesem Jahr angestoßen hat, um die zu erwartenden negativen Folgen des Klimawandels für Frieden und Sicherheit zu adressieren. Der wichtigste Schritt war das Einbringen des Themas in den Sicherheitsrat der Vereinten Nationen unter deutschem Vorsitz. Nach lebhafter Debatte hat der Sicherheitsrat in seiner Sitzung am 20. Juli dieses Jahres anerkannt, dass der Klimawandel eine Gefahr für Frieden und internationale Sicherheit sein kann. Ich darf aus dem Beitrag der Bundesregierung zu dieser Debatte, vorgetragen durch Peter Wittig, unseren Botschafter bei den Vereinten Nationen, zitieren: „Wenn wir uns die Konflikte auf der Tagesordnung des Rats ansehen, fällt auf, dass etliche dieser Konflikte schon heute durch Desertifikation, Wassermangel und grenzüberschreitende Migration angetrieben werden. ... Wir wissen, dass Konflikte dieser Art nicht isoliert innerhalb eines Landes ablaufen, sondern im Gegenteil dazu tendieren, ganze Regionen zu destabilisieren. Wir sollten auch bedenken, dass nicht alle Staaten und Gesellschaften die gleichen Möglichkeiten haben, sich den dramatischen Umweltveränderungen anzupassen.“

Задание 7 Подготовьте на английском языке доклад по теме научного исследования по плану, представленному в прикрепленном файле. Оформите доклад в презентации Power Point.

Themen zu diskutieren

- 1) Zusammensetzung der Dissertation;
- 2) Probleme, die im einleitenden Teil besprochen wurden;
- 3) Aktualität und Neuheit Ihrer Forschung;
- 4) angewandte wissenschaftliche Analysemethoden;
- 5) Ihre Ergebnisse (erwartete Ergebnisse);
- 6) Bewertung der erzielten Ergebnisse;
- 7) praktische Anwendung;
- 8) Möglichkeit für weitere Forschung;
- 9) Ihre Berichte, Artikel über das untersuchte Problem.

Методические указания по выполнению практических занятий представлены в приложении Б.

2.2 Программа самостоятельной работы

Самостоятельная работа аспиранта по изучению дисциплины «Иностранный язык» включает:

- реферативный перевод;
- подготовку к практическим занятиям.

Реферативный перевод представляет собой перевод с языка обучения на русский язык 4 - 5 аутентичных современных статей по проблеме научно-профессиональной

направленности подготовки аспиранта. Общий объем проработанного материала должен составлять 150 000 – 200 000 печ. знаков.

Объем реферативного перевода – 10 – 15 страниц.

Методические указания по выполнению реферативного перевода представлены в **приложении В**.

Программа самостоятельной работы представлена в таблице 5.

Таблица 5 – Программа самостоятельной работы

Вид самостоятельной работы/оценочное средство	Трудоемкость, академические часы	Результаты освоения
Подготовка к практическим занятиям/практические задания	40	З, У, В (УК2), КЭ2
Подготовка реферата/реферат	14	З, У, В (УК3), КЭ2
Итого в первом полугодии первого года обучения	54	–

2.3 Индивидуальное задание

Индивидуальное задание выполняется в рамках выполнения самостоятельной работы – выполнении реферативного перевода. *Тексты для перевода должны быть выбраны в соответствии с темой диссертации и отраслью защиты конкретного аспиранта и отражены в индивидуальном учебном плане* (подробнее – в методических рекомендациях по выполнению реферативного перевода (**приложение В**)).

3 Технологии и методическое обеспечение контроля результатов учебной деятельности аспирантов

3.1 Технологии и методическое обеспечение текущего контроля успеваемости аспирантов

Текущий контроль успеваемости аспирантов ведется по результатам выполнения практических заданий и собеседования на консультациях с преподавателем.

3.2 Технологии и методическое обеспечение контроля промежуточной успеваемости

Контроль промежуточной успеваемости аспирантов осуществляется в форме кандидатского экзамена.

Кандидатский экзамен состоит из трех заданий:

1 Изучающее чтение оригинального текста по научной специальности со словарем (традиционным или электронным). Объем – 1500 – 2000 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут. Форма проверки – передача содержания текста на русском языке в письменном виде.

2 Беглое чтение оригинального текста по специальности. Объем 2000 – 2500 печатных знаков. Время выполнения – 15 – 20 минут. Форма проверки – передача извлечённой информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на русском языке в письменной форме.

3 Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной специальностью и диссертацией аспиранта.

Система формирования оценки кандидатского экзамена представлена в таблице 6.

Таблица 6 – Система формирования оценки кандидатского экзамена

Оценочное средство	Результаты освоения	Оценка результата	Процедура оценивания результата освоения с помощью оценочного средства*
Практические задания	3, У, В (УК2), КЭ2	1	Задания не выполнены
		2	Задания не выполнены
		3	Задания выполнены частично. Присутствуют многочисленные ошибки фактического, грамматического и семантического плана.
		4	Задания выполнены верно и в полном объеме. Присутствуют 3-4 ошибки грамматического или семантического типов. Отвечающий ориентируется в изученном материале.
		5	Задания выполнены верно и в полном объеме. Присутствуют 1-2 ошибки грамматического или семантического типов. Отвечающий легко ориентируется в изученном материале.
Реферативный перевод	3, У, В (УК3), КЭ2	1	Реферат не выполнен
		2	Реферат не выполнен
		3	Содержание текста передано кратко. Присутствуют ошибки грамматического или семантического типов. Отсутствуют необходимые структурные элементы реферата. Научно-технический стиль при переводе не выдержан. Присутствуют ошибки при переводе терминов текста на язык обучения.
		4	Содержание текста передано близко к тексту. Присутствуют незначительные ошибки грамматического или семантического типов. Необходимые структурные элементы реферата присутствуют. Научно-технический стиль при переводе выдержан. Терминам текста подобраны соответствующие эквиваленты на языке обучения с 1-2 ошибками.
		5	Содержание текста передано точно. Присутствуют 1-2 речевые ошибки. Необходимые структурные элементы реферата присутствуют. Научно-технический стиль при переводе выдержан. Терминам текста подобраны соответствующие эквиваленты на языке обучения
Кандидатский экзамен (изучающее чтение оригинального текста по	3, У, В (УК3)	1	Перевод не соответствует оригиналу
		2	Перевод выполнен в объеме менее 60%, содержание текста ПЯ искажено, нормы языка ПЯ не соблюдены, стиль не выдержан, допущены три и более смысловых ошибок.
		3	Перевод выполнен в неполном объеме (более 60%), содержание текста ПЯ соответствует тексту ИЯ, нормы языка ПЯ нарушены, стиль не выдержан, допускаются две смысловые или три-четыре формальные и(или) технические ошибки.

Оценочное средство	Результаты освоения	Оценка результата	Процедура оценивания результата освоения с помощью оценочного средства*
научной специальности со словарем)		4	Перевод выполнен в полном объеме, содержание текста ПЯ соответствует тексту ИЯ, нормы языка ПЯ соблюдены, стиль выдержан, допускается одна несмысловая или две-три формальные и(или) технические ошибки.
		5	Письменный перевод выполнен в полном объеме, содержание текста ПЯ соответствует тексту ИЯ, стиль выдержан, соблюдены нормы языка ПЯ, отсутствуют смысловые, формальные и технические ошибки.
Кандидатский экзамен (беглое чтение оригинального текста по специальности)	3, У, В (УК2)	1	Задание не выполнено
		2	Текст для пересказа интерпретирован неверно. Ответ содержит большое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок. Отвечающий не может ответить на дополнительные вопросы
		3	Во время пересказа отвечающий показал поверхностное понимание текста, не может ответить на вопросы или отвечает односложно. Допускается не более четырех полных ошибок, в том числе не более двух смысловых. Отвечающий дает односложный ответ на поставленный вопрос.
		4	Пересказ отражает основные ключевые положения текста, аспирант свободно ориентируется в содержании. Устный ответ полный и правильный в языковом, смысловом и стилистическом отношениях. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе одна смысловая. Отвечающий правильно реагирует на задаваемые вопросы, но требуется некоторое время на формулирование ответа
		5	Пересказ отражает основные ключевые положения текста, аспирант свободно ориентируется в содержании. Устный ответ – полный и правильный в языковом, смысловом и стилистическом отношениях. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой. Отвечающий быстро, правильно и развернуто реагирует на задаваемые вопросы.
Кандидатский экзамен (беседа по вопросам, связанным с	3, У, В (УК2)	1	Нет ответов на поставленные вопросы
		2	Устный ответ содержит большое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок. Отвечающий не может ответить на дополнительные вопросы
		3	Устный ответ стилистически верный. Допускается не более четырех полных ошибок, в том числе не более двух смысловых. Отвечающий дает односложные ответы на дополнительные вопросы.

Оце- ночное сред- ство	Результаты освоения	Оцен- ка ре- зультата	Процедура оценивания результата освоения с помощью оценочного средства*
научной специ- ально- стью и диссер- тацией аспи- ранта)		4	Устный ответ полный и правильный в языковом, смысловом и стилистическом отношениях. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе одна смысловая. Отвечающий правильно реагирует на задаваемые вопросы, но требуется некоторое время на формулирование ответа
		5	Устный ответ полный и правильный в языковом, смысловом и стилистическом отношениях. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой. Отвечающий быстро, правильно и развернуто реагирует на задаваемые вопросы
* 5 – результаты освоения достигнуты в полном объёме 4 – результаты освоения достигнуты в достаточном объеме 3 – результаты освоения достигнуты частично 1 и 2 – результаты освоения не достигнуты			
Оценка кандидатского экзамена = (0,33*оценка за первое задание экзамена+0,33*оценка за второе задание экзамена+0,33*оценка за третье задание экзамена)*1 (если среднеарифметическая оценочных средств более 3), *0 (если среднеарифметическая оценочных средств менее 3). Дробное значение округляется до целого по правилам математики.			

4 Ресурсное обеспечение дисциплины

4.1 Список основной учебной, учебно-методической, нормативной и другой литературы и документации

1 Белякова, Е. И. Английский для аспирантов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. И. Белякова. – М. : Вузовский учебник : НИЦ ИНФРА-М, 2016. – 188 с. // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. – Загл. с экрана.

2 Васильева, М. М. Немецкий язык: деловое общение [Электронный ресурс] : учебное пособие / М. М. Васильева, М. А. Васильева. – М. : Альфа-М : НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 304 с. // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. – Загл. с экрана.

3 Коплякова, Е. С. Немецкий язык для студентов технических специальностей [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. С. Коплякова, Ю. В. Максимов, Т. В. Веселова. – М. : Форум : НИЦ ИН-ФРА-М, 2013. – 272 с. з// ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. – Загл. с экрана.

4 Малышева, Н. В. English for Postgraduate Students : учебное пособие / Н. В. Малышева. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2015. – 84 с.

4.2 Список дополнительной учебной, учебно-методической, научной и другой литературы и документации

1 Гальчук, Л. М. Английский язык в научной среде: практикум устной речи [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.М. Гальчук. – М. : Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2017. – 80 с. // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. – Загл. с экрана.

2 Карневская, Е. Б. Практическая фонетика английского языка [Электронный ресурс] : учебник / Е.Б. Карневская и др.; под общ. ред. Е. Б. Карневской. – Минск : Выш. шк., 2013. – 366 с. // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. – Загл. с экрана.

3 Кортун, Е.А. Научно-технический перевод : учебное пособие для вузов / Е. А. Кортун. – Комсомольск-на-Амуре : Изд-во Комсомольского-на-Амуре гос.техн.ун-та, 2014. – 80 с.

4 Курс английского языка для аспиранта = Learn to read science : учебное пособие. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 356 с.

5 Михайлова, К. Ю. Международные деловые переговоры [Электронный ресурс] : учебное пособие / К. Ю. Михайлова, А. В. Трухачев. – 6-е изд., перераб. и доп. – Ставрополь : АГРУС Ставропольского гос. аграрного ун-та, 2013. – 368 с. // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. – Загл. с экрана.

6 Мюллер, В.К. Полный англо-русский словарь: 180 000 слов и выражений / В. К. Мюллер. - М. : Эксмо, 2014. – 909 с.

7 Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 213с.

8 Пак, С. М. Неаутентичный научный дискурс на английском языке как лингводидактическая проблема высшей школы [Электронный ресурс] // Интернет-журнал "Науковедение". – 2014. – Вып. 2 (21). // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. – Загл. с экрана.

9 Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие для вузов / Л. И. Сапогова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 316с.

10 Трухан, Е. В. Английский язык для энергетиков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Трухан, О. Н. Кобяк. – Минск : Выш. шк., 2011. – 191 с. // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. – Загл. с экрана.

11 Эдвардс, Н. М. Формирование компетентности ученого для международной научной проектной деятельности [Электронный ресурс] : монография / Н. М. Эдвардс, С. И. Осипова. – Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2011. – 239 с. // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. – Загл. с экрана.

4.3 Перечень программных продуктов, используемых при изучении дисциплины

MS Office (Word, Excel, Power Point).

4.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»: электронно-библиотечные системы, перечень профессиональных баз данных, перечень информационно-справочных систем

1 Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM - <http://www.znanium.com/>

2 Электронные информационные ресурсы издательства Springer *Springer Journals*
<https://link.springer.com>

3 Политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных Web of Science (<http://apps.webofknowledge.com>)

4 Информационно-справочная система «Консультант плюс»

4.5 Другие информационные ресурсы

1 Поисковая интернет-платформа, объединяющая реферативные базы данных публикаций в научных журналах и патентов <https://clarivate.com/products/web-of-science/>

2 Библиографическая и реферативная база данных
[akhttps://www.elsevier.com/solutions/scopus](http://www.elsevier.com/solutions/scopus)

3 Поисковая и аналитическая база патентов <http://www.freepatentsonline.com/>

4.6 Материальное обеспечение дисциплины

Материально-техническое обеспечение дисциплины представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	Наименование компонента программы аспирантуры	Наименование помещений	Оснащенность помещений	Местоположение помещений
Специальные помещения и оборудование для реализации образовательного компонента программы аспирантуры, в том числе для проведения учебных занятий по дисциплинам (модулям) в формах, устанавливаемых организацией; прохождения аспирантами практики. Специальные помещения и оборудование для проведения контроля качества освоения образовательного компонента посредством текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации				
1	2.1.2 Иностранный язык	учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лингвфонная лаборатория	специализированная (учебная) мебель; технические средства обучения: ПЭВМ	331/1

ПРИЛОЖЕНИЕ А

(обязательное)

Вопросы к вступительному испытанию

На вступительном экзамене по иностранному языку поступающий должен:

1. Уметь читать со словарем оригинальный текст по широкой специальности экзаменуемого. Объем текста - 1 500 печатных знаков за 60 минут. Форма проверки понимания – письменный перевод.
2. Уметь вести беседу на иностранном языке на темы, связанные с биографией и научной специальностью поступающего.

Английский язык

Примерный текст для письменного перевода

THE EXPERIMENT MUST MAKE A DIFFERENCE

When we do an experiment, we do it because we don't know what the result will be. If we knew in advance we wouldn't bother. There must be two, or several, or a large number of possibilities. We may expect one of several outcomes, or we may not know at all what to expect.

In order for the experiment, whatever its purpose, to be considered a test of some theory, the outcome must make a difference. If the experiment has one result, we must be led to a greater degree of confidence in our theory, if it has another result we must be led to a greater degree of doubt. If the degree of our belief was unaffected by the result the experiment cannot be said to have been a test, although it may have been valuable or interesting for other reasons.

REFUTABILITY

For a theory to be part of science we must be able to imagine the possibility that some kind of evidence, if it were available, would lead us to make us doubt the theory. It has been said that for a theory to be scientific, it must be refutable.

Nobody needs to be told that theories should be confirmable, in the sense that new experiments must be able to increase our confidence in them – we all take it for granted. We do need to be reminded from time to time that we might be wrong, and should be open to evidence that might show it. Confirmability and refutability are two sides of a single coin. New facts should be able to change our degree of belief one way or another. Only if this is so is our belief scientific.

There are often reasonable alternative explanations why a good theory will fail in some particular circumstances, and even when there aren't, if we think the theory is better than any alternative available we will stick with it and try to find special explanations of why it didn't work in these circumstances

Примерный список вопросов по биографии и научной специальности

1. Will you introduce yourself?
2. When did you graduate university?
3. When did you get a diploma of higher education?
4. What was the subject of your graduation paper?
5. What faculty did you study at?
6. What was the specialty you trained for?
7. Did you train at the full time or part time department?

8. Do you have any certificates? If any, in what spheres?
9. What sphere are you going to take a post graduate course in?
10. Why are you going to take a post graduate course?
11. Are you engaged in research in your studies?
12. What field of science do you conduct your research in?
13. Have you ever been awarded with a degree/ certificate?
14. Have you ever worked at the research center?
15. Have you ever published a scientific article?
16. Who will your scientific advisor be?

Немецкий язык

Примерный текст для письменного перевода

Was ist die Wissenschaftliche Methode?

Die naturwissenschaftliche Methode ist eine wesentliche Basis unseres modernen Weltbildes, unseres Umgangs mit der Welt.

- Sie hat unser Verständnis der Welt substantiell verändert .
- Sie ist treibende Kraft der technologischen Entwicklung.
- Sie strahlt von den Naturwissenschaften in Geistes und Sozialwissenschaften aus.
- Sie prägt heute auch das Denken in vielen anderen Bereichen des Lebens.

In der Folge wollen wir versuchen, die Kerncharakteristika und die Funktionsweise der Methode nachzuvollziehen.

- Wir wollen einen gemeinsamen Nenner erfassen der die wissenschaftliche Methode von anderen Formen des Denkens über die Welt unterscheidet.
- Und wir wollen verstehen worin das Erfolgsgeheimnis der Methode besteht.

Ebenso wichtig wie diese Gemeinsamkeiten allen wissenschaftlichen Denkens zu sehen ist es jedoch zu betonen, dass es die eine kanonische und unverrückbare wissenschaftliche Methode nicht gibt. Wie wir sehen werden hat sich die wissenschaftliche Methode über lange Zeit herausgebildet und weiterentwickelt.

Leitlinie hierbei war und ist der Erfolg den die Methode gewährleistet.

Die Qualität der wissenschaftlichen Methode ist selbst nicht a priori erschließbar sondern hängt an der Beschaffenheit der Welt. Wir erkennen Funktionstüchtigkeit oder auch Modifikationsbedarf der Methode wenn wir in die Welt schauen und auf dieser Basis die Effektivität der Methode feststellen.

Neue Beobachtungen führen daher nicht nur zu neuen Theorien sondern in weiterem Rahmen auch zu Verschiebungen von Spezifika der wissenschaftlichen Methode selbst.

Auch funktioniert die wissenschaftliche Methode in unterschiedlichen Forschungsfeldern die mit ganz unterschiedlichen Herausforderungen und Formen empirischer Daten konfrontiert sind recht unterschiedlich.

Примерный список вопросов по биографии и научной специальности

1. Stellen Sie sich vor?
2. Wann haben Sie Ihren Universitätsabschluss gemacht?
3. Wann haben Sie ein Hochschuldiplom erworben?
4. Was war das Thema Ihrer Abschlussarbeit?
5. An welcher Fakultät haben Sie studiert?
6. Was war die Spezialität, für die Sie ausgebildet wurden?
7. Haben Sie in der Vollzeit- oder Teilzeitabteilung ausgebildet?
8. Haben Sie Zertifikate? Wenn ja, in welchen Bereichen?
9. In welchem Bereich werden Sie ein Aufbaustudium absolvieren?

10. Warum machst du ein Aufbaustudium?
11. Sind Sie in Ihrem Studium forschend tätig?
12. Auf welchem Wissenschaftsgebiet forschen Sie?
13. Wurde Ihnen schon einmal ein Abschluss/Zertifikat verliehen?
14. Haben Sie schon einmal im Forschungszentrum gearbeitet?
15. Haben Sie jemals einen wissenschaftlichen Artikel veröffentlicht?
16. Wer wird Ihr wissenschaftlicher Berater sein?

Список литературы для подготовки к вступительному экзамену

Малышева, Н. В. English for Postgraduate Students : учеб. пособие / Н.В. Малышева. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2015. – 84 с.

Никитина, Л. К. Технологии подготовки и аттестации по иностранному языку. – СПб : КАРО, 2009. – 256 с. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1044099> (дата обращения: 25.04.2022). – Режим доступа: по подписке.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б **(обязательное)**

Методические указания по выполнению практических заданий

Работа над отдельными разделами осуществляется с учетом особенностей прорабатываемого материала.

Раздел «Вводный. Обзор программ автоматизированного перевода»

При переводе текстов на иностранный язык допускается использование различных словарей (двуязычных, многоязычных, специализированных по конкретной тематике). Электронные словари позволяют сочетать в себе несколько словарей различной тематики, удобство и скорость поиска необходимых слов являются их достоинством. При подготовке к кандидатскому экзамену следует выбрать наиболее удобный в использовании ресурс и отработать навык перевода при его помощи.

Обязательным этапом работы с переводом должна быть проверка окончательного варианта текста на предмет соответствия нормам языка перевода.

Рекомендуемые электронные словари:

- 1 www.multitran.ru
- 2 <https://translate.yandex.ru/>
- 3 www.translate.ru
- 4 <http://www.lingvo-online.ru/ru>

Раздел «Устная научная коммуникация» имеет целью развитие и закрепление навыков устной речи по темам, связанным с научно-исследовательской деятельностью аспирантов (соискателей). Изучающие самостоятельно переводят и отрабатывают чтение и произношение слов и фраз по теме занятия, которые затем проверяются аудиторно с преподавателем, обсуждаются варианты ответов на вопросы, реплик, составленных по теме диссертационного исследования. На заключительном этапе аспирантам предлагается задавать друг другу вопросы и отвечать на них, что способствует развитию навыков аудирования и говорения.

Работа со словом и словосочетанием

Работа над лексикой ведется в двух направлениях: а) освоение конкретного словарного запаса и б) развитие аналитического подхода к слову в контексте, т.е. развитие способности к обоснованной языковой догадке, без чего невозможен ни дальнейший рост индивидуального словарного запаса, ни процесс чтения с целью извлечения информации.

Работа с текстом

Предложенные для чтения тексты содержат информацию по специфике обучения в аспирантуре за рубежом, по международным грантам, а также биографии ученых различных специальностей.

Методика работы с текстом при переводе:

1 Беглое прочтение всего текста. Первое чтение имеет целью общее знакомство с содержанием или тематикой текста. Независимо от того, осуществляется ли работа в аудитории или дома, рекомендуется при первом чтении полностью исключить пользование словарем. При чтении дома можно рекомендовать проверить в словаре значение двух-трех ведущих (повторяющихся) имен существительных, что может помочь в определении общей тематики текста. В ходе первого чтения следует рекомендовать отмечать слова, словосочетания и предложения, смысл которых остается непонятым (частично или полностью).

Второе прочтение текста носит иной характер. При работе дома пользование словарем допустимо, но только с предварительным анализом слова и составлением гипотезы

о его значении. Текст прочитывается медленно, предложение за предложением. Результатом этого чтения должно явиться понимание содержания каждого предложения.

Завершающее, третье прочтение направлено на восприятие текста как единого смыслового целого.

Данная система направлена не только на прочтение конкретного текста, но и на развитие навыка чтения вообще, на выработку стратегии чтения, на развитие навыков чтения с разной целевой установкой и скоростью.

Обязательная работа при чтении состоит в:

- составлении рабочего словаря терминов и словосочетаний по специальности;
- отработке грамматического и лексического материала;
- отработке техники чтения;
- передачу содержания прочитанного материала в виде перевода.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

(обязательное)

Методические указания по выполнению реферативного перевода

Реферативный перевод представляет собой перевод с языка обучения на русский язык аутентичных современных статей по проблеме научно-профессиональной направленности объемом 10-15 страниц с использованием 4 - 5 аутентичных источников на иностранном языке (монографии зарубежных авторов, сборники статей, научные журналы). Общий объем проработанного материала должен составлять 150 000 – 200 000 печ. знаков. В статьях должно отражаться современное состояние науки по выбранной тематике (дата публикации – за последние пять лет).

Отбор статей осуществляется аспирантом с учетом значимости этого материала для собственного научного исследования и возможности его использования при написании теоретического раздела научно-квалификационной работы. В связи с этим выбор текстов должен быть согласован и утвержден научным руководителем.

Реферативный перевод - это особый вид перевода, при котором происходит сжатие основного содержания исходного текста на одном языке средствами другого, переводящего, языка, а для выполнения эффективного реферирования требуется высокий уровень понимания реферируемого материала.

Как правило, сжатие составляет от 20 до 50% оригинального текста. Реферативный перевод предоставляет переводчику большую свободу в выборе основной мысли исходного текста, таким образом могут вырезаться не только предложения, но и целые абзацы. Автор реферативного перевода выделяет ключевые компоненты текста, перефразирует полностью или частично, обобщает их на языке перевода, при этом сохраняя логичность и последовательность смысла оригинального содержания. Акцент следует делать на смысловой, а не дословной трансформации текста на иностранном языке. Структура реферативного перевода должен соответствовать структуре первоисточника: материал излагается в той же последовательности, что и в оригинале.

Особое требование предъявляется к грамотности и сохранению научного стиля изложения перевода.

На основе проанализированных статей аспиранты готовят глоссарий объемом 50-100 узкопрофилированных терминов с переводом и определениями.

Реферат оформляется в соответствии с действующим РД ФГБОУ ВО «КнАГУ» «Текстовые студенческие работы. Правила оформления».

Структура работы:

- 1 Титульный лист с визами
- 2 Содержание
- 3 Оригиналы статей
- 4 Перевод статей
- 5 Словарь терминов с переводом на русский язык и объяснением значений этих терминов
- 6 Список источников

Перевод должен быть предоставлен не менее, чем за 10 дней до кандидатского экзамена.

Лист регистрации изменений

[illegible]